

1Jn

Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ὅ ἦν ἀπ' ἀρχῆς; ὃ ἀκηκόαμεν; ὃ ἐώρακαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς
Що було від початку; що чули-ми; що бачили-ми тими очима
[G3739](#) [G1510](#) [G0575](#) [G0746](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3739](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3788](#)
ἡμῶν; ὃ ἐθεασάμεθα, καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ Λόγου
нашими що споглядали і ті руки наші доторкнулися про те Слово
[G1473](#) [G3739](#) [G2300](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#) [G5584](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3056](#)
τῆς ζωῆς;
того життя
[G3588](#) [G2222](#)

| Що було від початку, що ми чули, що бачили власними очима, що розглядали, і чого руки наші торкалися,
— про Слово життя, —

2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐώρακαμεν, καὶ μαρτυροῦμεν, καὶ
і те життя явилось і ми-бачили і свідчимо і
[G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G5319](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3140](#) [G2532](#)
ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν Πατέρα,
звіщаємо вам про-те життя те вічне яке було у Того Отця
[G0518](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G0166](#) [G3748](#) [G1510](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)
καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν;
і явилось нам
[G2532](#) [G5319](#) [G1473](#)

| а життя з'явилося, і ми бачили, і свідчимо, і звіщаємо вам життя вічне, що в Отця перебувало й з'явилося
нам, —

3 ὃ ἐώρακαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς
що бачили-ми і чули звіщаємо і вам щоб і ви
[G3739](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0518](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2443](#) [G2532](#) [G4771](#)
κοινωνίαν ἔχετε μεθ' ἡμῶν; καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ
спільність мали з нами а та спільність ж та наша з тим
[G2842](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2842](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2251](#) [G3326](#) [G3588](#)
Πατρὸς, καὶ μετὰ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Отцем і з Тим Сином Його Ісусом Христом
[G3962](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G2424](#) [G5547](#)

| що ми бачили й чули — про те ми звіщаємо вам, щоб і ви мали спільність із нами. Спільність же наша з
Отцем і Сином Його Ісусом Христом.

4 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη.
і це пишемо ми щоб та радість наша була повною
[G2532](#) [G3778](#) [G1125](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5479](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4137](#)

| А це пишемо вам, щоб повна була ваша радість!

5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ’ αὐτοῦ, καὶ ἀναγγέλλομεν
I ε ця та звістка яку чули-ми від Нього і сповіщаємо
[G2532](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0031](#) [G3739](#) [G0191](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0312](#)

ὕμῃν, ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστίν, καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ, οὐκ ἔστιν
вам що той Бог світло є і темряви в Ньому немає немає
[G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5457](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4653](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#)

οὐδεμία.

жодної

[G3762](#)

| А це звістка, що ми її чули від Нього і звіщаємо вам: Бог є світло, і немає в Ним жадної темряви!

6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σκότει
Якщо скажемо що спільність маємо з Ним а у тій темряві
[G1437](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2842](#) [G2192](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4655](#)

περιπατῶμεν, ψευδόμεθα, καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν.
ходимо брешемо і не чинимо ту істину
[G4043](#) [G5574](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0225](#)

| Коли ж кажемо, що маємо спільність із Ним, а ходимо в темряві, то неправду говоримо й правди не чинимо!

7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί,
якщо ж у тому світлі ходимо як Він є у тому світлі
[G1437](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#) [G4043](#) [G5613](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#)

κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ, τοῦ Υἱοῦ
спільність маємо один-з-одним одним і та кров Ісуса Того Сина
[G2842](#) [G2192](#) [G3326](#) [G0240](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#)

αὐτοῦ, καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.
Його очищає нас від усякого гріху
[G0846](#) [G2511](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3956](#) [G0266](#)

| Коли ж ходимо в світлі, як Сам Він у світлі, то маємо спільність один із одним, і кров Ісуса Христа, Його Сина, очищує нас від усякого гріха.

8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν, καὶ ἡ
якщо скажемо що гріху не маємо самих-себе зводимо і та
[G1437](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0266](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1438](#) [G4105](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
істина немає немає в нас
[G0225](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1473](#)

| Коли ж кажемо, що не маєм гріха, то себе обманюємо, і немає в нас правди!

9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα
якщо визнаємо ті гріхи наші вірний є і праведний щоб
[G1437](#) [G3670](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1473](#) [G4103](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1342](#) [G2443](#)

ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας, καὶ καθάρισι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.
простив нам ті гріхи і очистив нас від усякої неправди
[G0863](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2532](#) [G2511](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3956](#) [G0093](#)

| Коли ми свої гріхи визнаємо, то Він вірний та праведний, щоб гріхи нам простити, та очистити нас від неправди всілякої.

10 ἂν εἶπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν, καὶ ὁ
якщо скажемо що не згрішили-ми брехуном робимо Його і те
[G1437](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3756](#) [G0264](#) [G5583](#) [G4160](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)
λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
слово Його немає немає в нас
[G3056](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1473](#)

| А як кажемо, що ми не згрішили, то чинимо з Нього неправдомовця, і слова Його нема в нас!